

E  
D  
I  
T  
O  
R  
I  
A  
L

T  
R  
O  
T  
T  
A

Microлитos

Microlitos  
Aforismos y textos en prosa

Paul Celan

Edición crítica y comentarios de  
Barbara Wiedemann y Bertrand Badiou

Traducción de José Luis Reina Palazón

E D I T O R I A L T R O T T A

Esta obra ha recibido una ayuda a la edición  
del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte



La traducción de esta obra ha recibido una ayuda de Goethe-Institut,  
institución financiada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania.



## LA DICHA DE ENMUDECER

Título original: «Mikrolithen sind, Steinchen».  
Die Prosa aus dem Nachlaß

© Editorial Trotta, S.A., 2015  
Ferraz, 55. 28008 Madrid  
Teléfono: 91 543 03 61  
Fax: 91 543 14 88  
E-mail: [editorial@trotta.es](mailto:editorial@trotta.es)  
<http://www.trotta.es>

© Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 2005

© José Luis Reina Palazón, para la traducción, 2015

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra ([www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com); 91 702 19 70 / 93 272 04 45).

ISBN: 978-84-9879-526-4  
Depósito Legal: M-4603-2015

Impresión  
Cofás, S.A.

## ÍNDICE

AFORISMOS, CONTRALUCES Y FRAGMENTOS AFORÍSTICOS .....	9
PROSA DE FICCIÓN.....	45
Prosa narrativa.....	47
Diálogos y notas para trabajos dramáticos.....	64
PROSA TEÓRICA .....	71
Fragmentos teóricos y críticos, borradores de textos poetológicos ..	73
El proyecto de conferencia «De la oscuridad de lo poético» .....	100
Textos sobre el caso Goll.....	116
Prosa dispersa publicada y entrevistas .....	135
COMENTARIO.....	159
Epílogo editorial.....	161
Aforismos, contraluces y fragmentos aforísticos.....	179
Prosa de ficción .....	254
Prosa teórica.....	267
Prosa dispersa publicada y entrevistas .....	396

E  
D  
I  
T  
O  
R  
I  
A  
L

AFORISMOS, CONTRALUCES  
Y FRAGMENTOS AFORÍSTICOS

R  
O  
T  
I  
T  
A

PETRE SOLOMON

PAUL CELAN 1

LIBRETA DE LA TARDE DE PAUL CELAN

11.III.47

Paul confirma que hará el amor propio con Ciuci.

1.1

Nota sobre Barbu Lăzăreanu.

¿Por qué no han de tener las palabras su cementerio?

1.2

El pavo real Păun (A+)

1.3

15.III

– Tengo sueño.

– ¿Sueño o esturión?

1.4

20.

– Buenos días.

– No era necesario.

1.5

22.

En primavera hacemos un par de excursiones que pasarán a la historia de las montañas.

1.6

24.

Dime algo en otro desorden de ideas, Margareta.

1.7

Ella es estecreta pero disril (Nina)

1.8

¡Incluso me comería un bocado de Viorica!

1.9

Dedicatoria en un libro de poemas:

Tú eras el ataúd del que yo salí para ataudecir esto.

1.10

Cuando uno se calla la boca, sus palabras devienen proverbios. (Jünger)

1.11

Quien monta un tigre, ya no puede bajarse.

1.12

Paul Celan: persona gratinada

1.13

- 1.14 Sobre Saşa Pană frente a Tzara:  
La sombra que finalmente ha encontrado a su persona.
- 1.15 – En qué piensas (en silencio)  
– En la tabla de multiplicar.
- 1.16 Un pensamiento para Margareta:  
Bien, si sientes el viento, pero también él te debe sentir.
- 1.17 En la poesía no se espera la señal cuando se telefona.
- 1.18 Aragon: un gran poeta  
Eluard: un gran, gran poeta
- 1.19 *Abril*  
Ella – ¿En calidad de qué debo ir a las montañas?  
Él – En calidad de una hermana misericordiosa.  
O en la misericordia de una hermana de calidad.
- 1.20 El señor Alafon a la Telederca
- 1.21 Equifiesto manivoco
- 1.22 Alquiche un lamosco
- 1.23 Gargarita Dorian
- 1.24 Música de anticámara:  
Solo para Petronom con acompañamiento de Paoloncel
- 1.25 Dónde golpeas y dónde luce
- 1.26 Del programa de la conmemoración de Hölderlin en el círculo de amigos de Lovinescu:  
Hölderlin y Lovinescu se encontrarán en el éter y cantarán un himno metílico.
- 1.27 i.V.47  
Y vendrá un viaje en el que vamos a días-rnos de aquí
- 1.28 Ni en el declinar ni en el amanguecer.
- 1.29 Variante a:  
Y vendrá un tiempo en que moriremos de hambre.  
Y vendrá un hambre en la que moriremos a tiempo.

- ¿Qué función tiene esto? 1.30  
 – Sinus.
- El señor Philippide va a dar una circunferencia sobre Tólstoi. 1.31
- Un subingeniero del alma. 1.32
- Diciembre* 1.33  
 Juan Paso adelante dos pasos atrás
- Un mosto de Sartre y uno en la línea del vino de primero de mayo. 1.34
- Al estrangular se transpelea 1.35  
 PELO PELA  
 batista milenaria de pelea y repeladura  
 infractor jefe de placer: Bosaru
- Constantin Paranoia 1.36
- Petre Solomon 1.37  
 1.V.47/estancado en la calle Batista/  
*un susurro de amor:*  
 ¡Avanza en batista!
- 24.IV 1.38  
*Cuenta de Nina*  
 De crítico a crítico o de cuervo a cuervo él arranca los ojos: (Moni  
 contra Cornea)
- ¿Qué hacéis en verano? 1.39  
 – Calor.
- A Jani:  
 – ¿Y qué hago con esto?
- Refugio en caso de defunción de Moni: 1.40  
 viene su hermana con una mandíbula en el cielo y un hermano en la tierra.
- Crónica de Moni sobre los poetas hostia-groseros: 1.41  
 esto es talmierda.
- Las lágrimas que yo derramé ante ti: el delgado reguero de agua que ali- 2  
 mentaba nuestros mares de piedra.

3

- 3.1 Nada es más negro que la mañana luminosa del recuerdo.
- 3.2 Llama a la puerta de tu soledad y pregunta por el señor: si te abren, tú no has hablado en vano a los hombres.
- 3.3 En la hueste de los ángeles cada décimo lleva armas, pero no sabe usarlas.
- 3.4 A quien tu corazón desea, a ese dáselo; quien quiere saber por qué a ese tómaselo de nuevo.
- 3.5 Inclínate ante las fuerzas superiores, pero habla como prisionero un lenguaje ininteligible.
- 3.6 Aprende del otoño cómo se espantan pájaros.
- 3.7 Enseña a los peces el lenguaje de los anzuelos.
- 3.8 Se ufana de ser una balanza cuyas manos eran los platillos; pero ella cerró esos puños todas las veces que se les quería cargar con un peso que no saliera *del vacío de su corazón*.

4

*Contraluz*

Un golpe de viento repentino suprimió el rostro y descubrió el velo

5 Ellos lucharon.

Y mientras luchaban, se acumuló la arena del desierto, en el que estaban, al borde de sus pies, lentamente, grano de arena a grano de arena, y subió sobre ellos, grano a grano subió la arena del desierto sobre ellos. Ellos siguieron luchando. La arena vistió sus pies, sus piernas, sus rodillas, sus muslos. No se detuvieron. La arena, la arena del desierto sin embargo continuó su obra. Ya cubría sus caderas, sus pechos, ya puso la camisa (de arena) sobre sus hombros. Y una segunda, tercera y milésima camisa...

Y comenzaba de nuevo: zapato de arena, media de arena, camisa de arena

. . .  
 . . .  
 . . .  
 . . .

Sólo sus espadas permanecieron brillantes y causaron tanto dolor mutuo que a los padrinos se les pararon los corazones.

*Contraluz* 6

Él se negó también esto: la alegría de la falta de alegría.

*Contraluz* 7

Mientras él tomó el poema bajo la lupa del entendimiento, lo miré yo por la otra parte a través del telescopio de la fantasía. Y yo vi más.

8

Sueño según reglamento para balas de fusil: Yo soy una calavera humana y taladro un ojo de cañón.

8.2

Buscar su certidumbre en la incertidumbre.

*Contraluz* 9

Sólo se deben contar los buitres entre las aves de presa cuando es seguro que han tomado la voz de los hombres.

9.2

Derribaron las columnas de la sabiduría y construyeron el templo de la razón.

9.3

Él no tenía pelos en la lengua, pues temía perder los del sexo.

9.4

Uno que fue hacia el sueño de una bala de fusil y lo superó.

9.5

Mondó la manzana antes de clavarse el cuchillo en el corazón.

9.6

Llorando te abres las venas; llorando las cierras de nuevo.

9.7

*Discipliné, il attendait le mot de désordre.*

10

También piedras son flores, sólo que su aroma es más fuerte.

10.2

Tan extraviado como la aguja de un abeto en la mano de un aprendiz de sastre. – ¿Tan extraviado?